

RECIBIDO: 30-04-2017

ACEPTADO: 30-06-2017

INDICADORES PARA AUTOEVALUAR LA EXPRESION ORAL DEL ALEMÁN COMO LENGUA EX- TRANJERA

INDICATORS FOR SELF-TESTING ORAL EXPRESSION OF GERMAN AS A FOREIGN LANGUAGE

JOSÉ ALÍ ROMERO QUINTERO
U.E. COLEGIO HUMBOLDT DE CARACAS
JOSEALI88@GMAIL.COM

MANUEL ALBARRÁN SANTIAGO
UNIVERSIDAD DE LOS ANDES
MALBARRAN@ULA.VE

MÉRIDA - VENEZUELA

RESUMEN: Los indicadores para autoevaluar el proceso de la expresión oral de una lengua extranjera son una señal para determinar cómo se lleva a cabo la misma. Este estudio se enmarca dentro del paradigma cualitativo, se utilizó para recopilar la información las técnicas de análisis de contenido a escritos científicos que exponen el proceso de la expresión oral y la observación al alumnado de 6to grado de primaria, los instrumentos fueron el diario del investigador y la grabadora. Los indicadores básicos para que un aprendiz se autoevalúe tiene su origen en los modelos cognitivos de la expresión oral, el alumnado al comenzar su aprendizaje los indicadores era inconsciente de la existencia de las tres operaciones asociadas a la expresión oral, una vez conscientes buscan planificar, seleccionar y producir el mensaje en alemán. En conclusión, los indicadores propuestos son de calidad porque permiten la formación del estudiante para expresar mensajes orales en alemán.

PALABRAS CLAVE: Indicadores, autoevaluación, expresión oral y alemán.

ABSTRACT: The indicators for self-testing the process of oral production are a sign to determine how it is developed. This research was framed within the qualitative paradigm, through the technique of the analysis of contents of scientific writings related to the oral production process and the observation of a group of students of the 6th grade of primary school. The instruments used were voice recording and research journal. The indicators that a student use for self-testing have their origins in the cognitive models of oral production. The students, at the beginning of their learning process, were not aware about the existence of the three main cognitive strategies related to speaking, but once they were conscious about them, they tried to plan, select and produce an oral message in German. As a conclusion, the proposed indicators came out as highly appropriate because they allow the formation of the students to express oral messages in German.

KEYWORDS: Self-testing, oral expression, cognitive strategies, German.

INTRODUCCIÓN AL ESTADO DEL ARTE

La evaluación del aprendizaje de una lengua extranjera generalmente se basa en la traducción, conocimiento de la gramática (morfosintaxis, léxico y ortografía) y el producto de la expresión oral del idioma. Esto ha conducido a la existencia de un problema que es la casi ausencia de la evaluación del proceso de la expresión oral de una lengua en todos los niveles académicos.

Concretando la situación del arte plateada anteriormente se argumenta con lo afirmado por Brown (2001), quien sostiene que la traducción no contribuye a desarrollar la habilidad del estudiante a expresar mensajes orales en una lengua extranjera.

Con relación a los conocimientos gramaticales Siqueira (2006) afirma, a lo largo del tiempo se ha pensado que los conocimientos gramaticales son suficientes para expresarse oralmente en una lengua extranjera pero en realidad esto no significa que pueda expresar mensajes en ese idioma.

Con relación a la evaluación existe un predominio en hacerlo al producto de la expresión oral y no al proceso de ésta. Tal como se puede constatar al realizar un arqueo biblio-hemerográfico del tema; ejemplo, Álvarez (1996), Cortina (2011) e Instituto Vasco de Evaluación e Investigación Educativa (2012); autores que concuerdan en evaluar una vez hecha la emisión del mensaje oral, entre los aspectos a evaluar se encuentra la pronunciación, calidad léxica, fluidez, morfosintaxis, entonación, corrección fonética y contenido del discurso.

En las aulas de clase es común observar que la estrategia típica que ejecuta el estudiante para ser evaluado es un diálogo o un monólogo, el mismo lo hace basándose en un modelo ya preestablecido en un libro de texto u otro material que el profesor ha recomendado. Por lo tanto, se deja de evaluar el proceso cognitivo de expresión oral.

Esto da la razón a Bordón (2015), quien afirma que la evaluación de la expresión oral es uno de los más grandes retos que se debe estudiar pues esta macrohabilidad tiene un gran impacto en lo social e individual. Por lo tanto, es necesario ahondar en el estudio de cómo evaluar las operaciones mentales asociadas a la expresión oral en una lengua extranjera (Zayas, 2014).

Las afirmaciones hechas anteriormente conducen a esta investigación a seleccionar de los modelos cognitivos de la expresión oral una serie de indicadores para evaluar el proceso de la expresión oral en la lengua alemana a estudiantes que cursan el último año de educación primaria, estos indicadores seleccionados son los básicos para evaluar a estudiantes que posean un conocimiento mínimo del alemán como lengua extranjera. Los cuales tienen su origen en los modelos de la expresión oral propuestos por Cassany, Luna y Sanz (2003) y Bygate (1987).

De las afirmaciones expuestas anteriormente se originan las siguientes interrogantes:

¿Cuáles indicadores pueden ser útiles para autoevaluar el proceso de expresión oral del alemán como lengua extranjera los estudiantes de sexto grado de Educación Primaria de un colegio de la zona norte de Caracas?

¿Son eficientes, eficaces y funcionales los indicadores asociados al proceso de producción expresión oral por parte del alumnado que aprende alemán como lengua extranjera?

- Marco teórico

Los indicadores son una señal que permiten al hablante obtener información del cómo es su proceso en la expresión oral.

Para obtener esa información el educando debe ejecutar la autoevaluación, según Delgado y Cuello (2009), ésta consiste en que el propio educando se evalúe, actividad que realiza dentro del enfoque cualitativo. Este tipo de evaluación la ejecuta un educando que sea autónomo, la realiza con la intención de determinar su satisfacción con el proceso de producción del mensaje, en caso que esté insatisfecho reorientar el proceso que está ejecutando.

Al aplicar la autoevaluación al proceso de la expresión oral lo hace con una doble intención por un lado para determinar si el mensaje que expresa llega al oyente tal como él lo quiere decir, y por otro lado lo hace para aprender a expresarse de forma oral en una lengua extranjera.

La expresión oral es la emisión de un mensaje concreto para el cual se utiliza los signos fonológicos conocidos tanto por quien emite el mensaje como por el que lo oye, además utilizar la gramática para ordenar el conjunto de vocablos a utilizar para tal fin (Baralo, 2000; Sequiera, 2006 y Sánchez, 2006).

Para llevar a cabo esta macrohabilidad necesita ejecutar las operaciones cognitivas asociadas a la expresión oral; como son planificar, seleccionar y procesar. Tal como lo exponen los diferentes modelos (Bygate 1987, Cassany, Luna y Sanz, 2003).

De los modelos cognitivos de la expresión oral se originan los indicadores para autoevaluar esta actividad, los mismos deben caracterizarse por ser de calidad. Esto significa que los indicadores deben ser: a) eficaces porque logran alcanzar el efecto deseado como es que el educando ejecute el proceso mental que realiza un experto que habla un idioma extranjero al emitir de forma oral un mensaje, b) eficientes porque logra los objetivos, entre los cuales se destaca que el alumnado sea consciente de la existencia de un proceso presente en la expresión oral y así optimizar las operaciones asociadas a la expresión oral, y c) funcionales porque satisfacen la necesidad del aprendiz para comunicar un mensaje en una lengua extranjera.

METODOLOGÍA

Este estudio se enmarca en el paradigma de investigación cualitativo porque: a) se estudia el proceso de aprendizaje, el cual se hace durante la construcción del conocimiento de los indicadores de autoevaluación; esto facilita, según Ugalde y Balastre (2013), al investigador prestar atención a los detalles. b) Ser Subjetivo porque tanto los participantes como el investigador exponen sus experiencias y conocimientos del tema, tal como lo afirma Hernández y otros (2004). c) El lenguaje a utilizar es la palabra que permite describir las acciones realizadas por los participantes. d) los resultados son transferible a contextos semejantes pero no se generalizan porque, según Ortiz (2013), la investigación cualitativa “no pretende presentar verdades absolutas, ni leyes de aplicación general (...), las observaciones y resultados (...) sólo son válidas para el caso particular que se estudia” (p. 9).

Los participantes de esta investigación son 12 estudiantes de edades comprendidas entre 11 y 13 años de edad, 9 hembras y 3 varones que conforman el grupo de clase 7 de alemán (equivalente a

un sexto grado de Educación Primaria), la institución educativa se ubica en el municipio Libertador de Caracas. Los participantes pertenecen a un estrato social medio-alto, ellos poseen un conocimiento mínimo de la lengua alemana.

Las técnicas a utilizar para recopilar la información son: 1) el análisis de contenido de diversas fuentes bibliográficas y hemerográficas que exponen sobre el tema de los modelos de la expresión oral, la información permite redactar los indicadores para la autoevaluación del proceso de comunicación oral. 2) La observación en el aula de clase el durante el aprendizaje de los indicadores antes señalados.

Mientras que los instrumentos a utilizar son: 1) El diario del investigador donde él almacena la información recopilada tanto al analizar el contenido y al observar. 2) el grabador de audio que registra la información aportada por los participantes.

LOS INDICADORES PARA AUTOEVALUAR

La propuesta para evaluar la expresión oral se originan del Bygate (1987), Ruiz (2010), Cassany, Luna y Sanz (2003) y Cuetos (2000).

Bygate (1987) divide el modelo en dos apartados interrelacionados entre sí, el conocimiento y las habilidades, el primero lo conforma el hecho de: 1) planificar el conocimiento de rutina, 2) seleccionar el léxico, frases y los recursos gramaticales, y 3) producir el mensaje. En el segundo apartado lo constituye: 1) las habilidades de realizar planes de información, interacción y conducción, 2) habilidades de negociación del significado (explicación y evaluación), y 3) habilidades de producción, incluye aquí la facilitación, comprensión y corrección.

Cassany, Luna y Sanz (2003) en su modelo titulado “la expresión oral”, el cual está constituido por una serie de microhabilidades, como son: planificar el discurso, conducir el discurso, negociar el significado y aspectos no verbales (controlar la voz, los gestos y movimientos).

Cuetos (2000) titula su modelo “componentes del procesador léxico”, en éste explica que para producir un mensaje se recurre al sistema semántico, que lo define como un almacén en donde se guardan los conceptos o significados de las palabras que se activan una vez que el mensaje se planifica. El sistema semántico tiene dos vertientes, la léxica y la fonológica, para recurrir al almacén de pronunciación, ahí se convierte los fonemas en sonido de voz.

Ruiz (2010) en su modelo titulado “el proceso de lectura en lengua extranjera: de la codificación a la interpretación” hace mención que la traducción está presente en la comprensión lectora. La define como un proceso meramente mental y una herramienta “recursiva” que ocurre casi de manera inconsciente en un aprendiz, el cual permite decodificar el mensaje y asimilar su significado. Este aspecto es transferible a la expresión oral porque un sujeto construye mentalmente el mensaje en la lengua materna y al expresarlo oralmente lo traduce al idioma extranjero.

Del análisis de estos modelos se originan los siguientes indicadores para autoevaluar el proceso de la expresión oral, tales como son:

Planificar: selecciona las ideas relacionadas con el tema y piensa en sus interlocutores.

Seleccionar: elige el vocabulario de acuerdo al tema, piensa en su interlocutor para seleccionar el vocabulario, selecciona las frases dependiendo de su interlocutor, evita la traducción de la lengua materna al alemán, explica el tema con claridad, evalúa el fondo del mensaje dicho, evalúa la forma del mensaje.

Producir: este proceso se divide en varios subprocesos, como son:

1) Coherencia: expone el mensaje de manera precisa; estructura el mensaje con una introducción, cuerpo y cierre; participa en el momento oportuno.

2) Lenguaje no verbal: usa un tono de voz adecuado al contexto en donde se desarrolla la conversación, gesticula y hace movimientos para llenar algún vacío o para aclarar alguna duda con respecto al vocabulario que se emplea, usa gestos que demuestren aceptación o rechazo a lo que está exponiendo de forma oral y mira a sus los interlocutores.

3) Reglas gramaticales: estructura la oración correctamente (sujeto, verbo, artículo, adjetivo, adverbios, preposiciones, conjunciones), conjuga correctamente los verbos en persona y número, emplea los pronombres ich, du, er/sie/es, wir, ihr, Sie, sie (en simple: Präsens, Präteritum; compuestos: Perfekt, Plusquamperfekt, Futur 1 und 2; en modo Indikativ/Konjunktiv, declina correctamente los artículos (determinados: der, die, das1, die; indeterminados ein, eine, ein), declina correctamente los adjetivos de acuerdo al género, declina correctamente los adjetivos de acuerdo al caso, usa de manera correcta las preposiciones de ubicación (in, an, auf, unter, über, vor, hinter, neben, zwischen), usa adecuadamente las preposiciones de acusativo (durch, für, gegen, ohne, um.), emplea correctamente preposiciones de dativo (aus, bei, mit, nach, seit, von, zu), usa de manera correcta las preposiciones de tiempo (ab, aus, bei, nach, seit, von ... bis, an, zu) y utiliza correctamente las preposiciones de acusativo (bis, für, gegen, um).

4) Reglas de pronunciación: articula correctamente las vocales ä [ɛ] [ø] ü [y]; articula adecuadamente las consonantes: ch [ç], [x], [iç]; pronuncia correctamente los diptongos: ai [ae], ai [ɔø]; pronuncia correcta las palabras de acuerdo al acento prosódico de las mismas y en palabras extranjeras.

- Efectividad, eficacia y funcionalidad de los indicadores de la autoevaluación

Para determinar la calidad de los indicadores se implementó un programa titulado Promoción de la expresión oral en alemán constituido por tres unidades, la 0 titulada Lernen, wie die eigene mündliche Produktion bewertet wird, la I Stell eine Person vor!, la II Nimmein Thema zu diskutieren.

El programa se desarrolló durante quince clases de cuarenta y cinco minutos cada una. En cada clase los participantes se autoevaluaban sobre sus conocimientos para lo cual utilizaban los indicadores asociados a la expresión oral. A continuación se expone algunos extractos más significativos, los mismo resultaron de la autoevaluación.

En las primeras dos clases el alumnado reconoció que no conocían estas operaciones mentales asociadas a la expresión oral. Por ejemplo, Manuel al igual que Sarai afirman que se repetían mental lo que decían al hablar en alemán. El primer estudiante cuatro clases después del inicio del programa afirmó que empezaba a planificar el mensaje pero lo hacía en español para luego expresarse

en alemán, también reconoció su dificultad para pronunciar las palabras, esto fue cierto porque pronunció de manera incorrecta Fußball ['fʊsbal] Cousin [ku'zɛ:] y la consonante [ʃ], a pesar del poco tiempo transcurrido ya José tiene iniciativa para planificar aunque sea en la lengua materna.

Por su parte Sarai, en la quinta clase, detectó que conoce muy poco vocabulario del alemán y por eso no posee en su memoria a largo plazo lo suficiente para elegir el adecuado, esta situación le ocurría en muchas ocasiones.

Valentina, en la clase novena, expuso que se le dificulta planificar el mensaje, además conjugar los verbos irregulares en pretérito como gehen (ir) y rufen (llamar); y por otra parte la pronunciación de vocales con diéresis como por ejemplo ä, ö y ü, así como la consonante fricativa post-alveolar [ʃ] en inicial de palabra; ejemplo, Spielen o Schreiben. Por su parte, José afirmó que planificó el mensaje relacionado con un personaje pero se puso nervioso lo cual no le permitió ser claro al comunicarlo. En este caso los estudiantes detectan que están ejecutando las operaciones de manera consciente pero que existen otras dificultades.

Manuel, en la clase décima, manifestó que ha mejorado la planificación del mensaje pero le falta practicar la pronunciación. Sarai afirmó que había mejorado en cuanto la planificación, selección y producción del mensaje y que trataba de pensar en alemán. José reconoció que estos indicadores le permitieron detectar que debe aprender nuevos vocablos y que el hecho de haber hablado en alemán le fue más útil para continuar con mejorar la expresión oral en este idioma.

En la información aportada por los participantes se detecta que los indicadores seleccionados son eficientes, eficaces y funcionales porque conducen a lo expresado por De Miguel (2005) que “la clave del proceso formativo de un alumno radica en que el proceso de aprendizaje se lleve a cabo fundamentalmente a través del estudio y trabajo autónomo del propio sujeto” (p. 18). Los indicadores ayudaron a los participantes a detectar que cuando planificaban el mensaje a expresar en alemán realizaban la planificación del mismo en castellano; además descubrieron dificultades en la operación de selección del vocabulario y fonética. Aspectos que traen como consecuencia dificultades para expresar el mensaje en alemán.

Una autoevaluación de la expresión oral en alemán con indicadores precisos contribuye localizar “errores en que incurre y serán útiles para saber dónde debe poner su esfuerzo para mejorar su aprendizaje” (p. 4).

CONCLUSIÓN

La expresión de una lengua extranjera ha sido delegada a un segundo plano a pesar de que es fundamental para el aprendizaje de un idioma. Tal razón impulsó a realizar este estudio, el cual parte de la importancia que tienen los indicadores del proceso de producción de dicha actividad mental. En la implementación de éstos se aplica la autoevaluación, la información aportada por esta evaluación permite la formación en este tema, tal como se detectó al poner en práctica los indicadores propuestos, pues en un comienzo el alumnado descubrió que no prestaba atención al hecho de planificar, seleccionar y producir el mensaje.

Una vez que el alumnado está consciente de esta situación empezó a ejecutar estas actividades mentales. La planificación la hicieron en la lengua materna para luego realizar la traducción al alemán, en cuanto a la selección detectaron que debían almacenar en su memoria a largo plazo más vocablos de este idioma; en el proceso de producción del mensaje descubrieron que el miedo escénico perturbaba las operaciones de ejecución de la planificación y selección, lo cual conducía que el mensaje no lo expresara de manera clara, para solventar esta situación consideraron que debían practicar este idioma.

Los indicadores seleccionados en este estudio para autoevaluar la expresión oral del alemán como lengua extranjera son eficientes, eficaces y funcionales porque permitieron a los participantes detectar sus avances y dificultades.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Álvarez, J.M. (1996). La evaluación de la expresión oral: una propuesta para la acción reflexiva. Departamento de Didáctica y Organización Escolar de la Universidad Complutense, 197-208.
- Bygate, M. (1987). *Speaking*, Oxford: Oxford University Press.
- Baralo, M. (2000). El desarrollo de la expresión oral en el aula de E LE. *Carabela*, 47 (El desarrollo de la expresión oral en el aula de E/LE), Madrid, SGEL: pp. 5-36.
- Bordón, T. (2015). La evaluación de segundas lenguas (L2). Balance y perspectivas. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, N. 4, pp. 9-30.
- Brown, H.D. (2001). *Teaching by principles. An interactive approach to language pedagogy*. White plans. NY: Longman. Pearson Education.
- Cassany, Lunay Sanz. (2003). *Enseñar lengua*. Barcelona: Grao.
- Cortina, Pérez, B. (2011). La expresión oral en lengua inglesa de los futuros maestros: un reto para el espacio europeo de educación superior. *Porta Linguarum*, 16, 155-177.
- Cuetos, F (2000) *Psicología de la escritura, diagnóstico y tratamiento de los trastornos de la escritura*. Barcelona: Cisspraxis, S.A.
- De Miguel Díaz, M. (2005). Cambio de paradigma metodológico en la Educación Superior. Exigencias que conlleva. *Cuadernos de Integración Europea*, N. 2, pp. 16-27.

- Delgado, A. y Cuello, R. (2009). Interacción entre la evaluación continua y la autoevaluación formativa: La potenciación del aprendizaje autónomo. *Expresión oral. Revista de docencia universitaria*, N. 4, pp. 1 – 13.
- Hernández, R. Fernández, C y Baptista, P. (2010) *Metodología de la investigación*. (5ª edición) México: Mc Graw Hill.
- Instituto Vasco de Evaluación e Investigación Educativa (2012). *Comunicación lingüística, inglés y expresión oral*.
- Ortiz, e. (20013). Epistemología de la investigación cuantitativa y cualitativa: paradigmas y objetivos. *Revista de claseshistoria*, 408, 2 – 23.
- Ruiz, R (2010) El proceso de lectura en lengua extranjera: de la descodificación a la interpretación. *Revista Didáctica. Lengua y Literatura*, (22), 311-324.
- Sánchez, A. (2006). Español para fines específicos: reflexiones a propósito de la creación de materiales para mochileros. *Actas del III Simposio Internacional José Carlos Lisboa de didáctica del español como lengua extranjera*. Pp. 55 - 65. Coordinador Benítez P. Rio de Janeiro.
- Siqueira, V. (2006). La influencia de la subcompetencia gramatical en la enseñanza/aprendizaje de la expresión oral. *Actas del III Simposio Internacional José Carlos Lisboa de didáctica del español como lengua extranjera*. Pp. 563 - 574. Coordinador Benítez P. Rio de Janeiro.
- Ugalde, N. y Balbastre, F. (2013). Investigación cuantitativa e investigación cualitativa: buscando las ventajas de las diferentes metodologías de investigación. *Ciencias Económicas*. Vol. 31, N. 2, pp. 179 – 187.
- Zayas, F. (2014). Problemas metodológicos en la enseñanza de lenguas extranjeras: ¿son las tic una solución? *Rastros Rostros*, N. 16.30, pp. 9-17.

Como citar este artículo:

Romero, J. y Albarrán M. (2017). Indicadores para autoevaluar la expresión oral del alemán como lengua extranjera. *Aprendizaje Digital*, Vol 2 N° 1, pp. 30 - 37.

